

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Técnicas de Traducción Audiovisual		
<b>Materia</b>	Recursos documentales para la Traducción Profesional		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Máster en Traducción Profesional e Institucional		
<b>Plan</b>	525	<b>Código</b>	53410
<b>Periodo de impartición</b>	Segundo cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Posgrado	<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	4		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español / Inglés / Francés		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza y Dra. Ana María Mallo Lapuerta		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<p><b>Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza</b> <a href="mailto:veronica.arnaz@uva.es">veronica.arnaz@uva.es</a> Despacho B03 Tél.: 975129130</p> <p><b>Dra. Ana María Mallo Lapuerta</b> <a href="mailto:amallo@lesp.uva.es">amallo@lesp.uva.es</a></p>		
<b>Departamento</b>	Lengua Española / Área de Traducción e Interpretación		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

---

### 1.1 Contextualización

---

La Traducción Audiovisual se ha convertido en uno de los ámbitos de mayor proyección dentro de la Traducción, impulsada por el importante crecimiento del sector audiovisual y los constantes avances tecnológicos. El incremento en el número de medios y soportes en los que se distribuye la información en la actualidad, la incorporación de los contenidos audiovisuales a un mayor número de contextos en la sociedad, y la creciente globalización, han hecho de la Traducción, y más en concreto de la Traducción Audiovisual, una herramienta indispensable en el mundo actual.

A través de sus principales modalidades – doblaje y subtítulo- la Traducción Audiovisual (TAV) ha pasado de ser considerada una modalidad “subordinada” para convertirse en una modalidad “plenamente funcional”, que por su versatilidad, puede aplicarse a infinidad de contextos de nueva aparición.

Uno de estos nuevos contextos a los que se ha incorporado la TAV es la Accesibilidad Audiovisual, dentro de las cuales el subtítulo para sordos y la audiodescripción desempeñan un papel fundamental.

### 1.2 Relación con otras materias

---

Esta asignatura complementa al resto de asignaturas de la materia “Recursos instrumentales para la Traducción Profesional”.

### 1.3 Prerrequisitos

---

Se recomienda cursar la asignatura con un nivel intermedio de ofimática y un nivel básico de traducción asistida por ordenador. Asimismo, se recomienda contar con conocimientos lingüísticos avanzados, y en especial una correcta comprensión de las lenguas de trabajo.



## 2. Competencias

Esta asignatura contribuye a alcanzar las siguientes competencias generales y específicas:

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).
- E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.
- E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.
- E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.



- E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).
- E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.
- E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

### 3. Objetivos

A través de la asignatura, se pretende alcanzar una serie de objetivos:

- Reconocer los problemas de traducción más frecuentes en el marco de la TAV y la Accesibilidad Audiovisual en cualquiera de sus variantes y adquirir las destrezas necesarias para su resolución.
- Ser responsables de la utilización de los medios telemáticos.
- Desarrollar la capacidad de crecer en concordancia con la revolución tecnológica.
- Conocer y comparar diferentes tipos de herramientas para la TAV.
- Desarrollar espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar las tecnologías para la Traducción Audiovisual.
- Desarrollar las destrezas necesarias para continuar con el proceso de autoformación y reciclado profesional preciso para el desarrollo de la práctica profesional.
- Conocer el mercado profesional en el que se desarrolla la práctica profesional de la TAV.



#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: “Introducción a la Traducción Audiovisual”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,5

##### a. Contextualización y justificación

A lo largo de este bloque, se planteará una introducción a la Traducción Audiovisual (TAV): qué es, en qué contextos está presente, cuáles son las principales modalidades, etc. Se ofrecerá una breve introducción a las principales modalidades – doblaje y subtítulo- que se abordarán a lo largo de la asignatura. A continuación se analizarán algunas de las herramientas informáticas al alcance del traductor en este ámbito de especialidad.

##### b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos de Traducción Audiovisual (TAV), Subtitulado, Doblaje y Accesibilidad Audiovisual. Comprender sus semejanzas y diferencias y las principales características de cada uno de ellos
- Conocer la deontología de la profesión.
- Comprender el funcionamiento del mercado y la labor del traductor en el seno del mismo.
- Analizar los ámbitos de aplicación de la TAV y la organización (general) del trabajo profesional.
- Conocer las particularidades del objeto de trabajo de la TAV.
- Analizar las diferentes herramientas que se pueden emplear para la TAV.
- Conocer las peculiaridades de la dinámica de trabajo de esta modalidad de traducción.
- Controlar y garantizar los niveles de calidad.

##### c. Contenidos

1. Introducción a la Traducción Audiovisual (TAV)
  - a. Definición
  - b. Historia
  - c. Modalidades de TAV
  - d. Panorama Actual
  - e. Doblaje y subtítulo

##### d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción Inversa.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Debate dirigido o pequeño grupo de discusión** (Seminarios)
- **Aprendizaje basado en problemas.**

##### e. Plan de trabajo

Exposiciones teóricas sobre los aspectos relacionados con la Traducción Audiovisual: contextualización nacional e internacional, evolución histórica, principios básicos, procesos, etc., de las dos modalidades principales de TAV (doblaje y subtítulo).





Análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades, manejo de material de documentación y programas informáticos.

#### f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- **Diagnóstica o inicial:** que se realizará al inicio del bloque temático y que proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

#### g. Bibliografía básica

- AGOST, R. y CHAUME, F. (eds.) 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*, Castelló: Universitat Jaume I.
- CASTRO, X. 2002. "Características del traductor audiovisual". En: J. M. Bravo, *Nuevas Perspectivas de los Estudios de Traducción*. Valladolid: Univ. de Valladolid, pp. 175-186.
- DÍAZ-CINTAS, J. (Ed.) 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*, Bristol: Multilingual Matters.

#### h. Bibliografía complementaria

Las docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

#### i. Recursos necesarios

- Campus Virtual UVA.
- Equipos personales de los alumnos con acceso a Internet. Se aconseja utilizar sistema operativo Windows. En el caso de trabajar con Mac, es aconsejable contar con una máquina virtual para poder utilizar los programas de trabajo.

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semana 1

### Bloque 2: "Subtitulado"

Carga de trabajo en créditos ECTS:

#### a. Contextualización y justificación



El Subtitulado es una de las modalidades de TAV que mayor crecimiento ha desarrollado en los últimos tiempos. Su inmediatez, su versatilidad y su accesibilidad hacen de ella una modalidad muy atractiva y de fácil aplicación.

Sus peculiaridades, no obstante, hacen que sean muchos los aspectos técnicos y lingüísticos que el traductor debe combinar para el desarrollo del producto final.

### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

- Conocer los conceptos de TAV y Subtitulado
- Conocer la deontología de la profesión.
- Comprender el funcionamiento del mercado y la labor del traductor en el seno del mismo.
- Analizar los ámbitos de aplicación del subtitulado y la organización del trabajo profesional.
- Conocer las particularidades del objeto de trabajo de la traducción para el subtitulado.
- Analizar las diferentes herramientas que se pueden emplear en subtitulado.
- Conocer las peculiaridades de la dinámica de trabajo de esta modalidad de traducción.
- Controlar y garantizar los niveles de calidad.

### **c. Contenidos**

---

Para abordar los objetivos comentados anteriormente, en este bloque se abordarán los siguientes **contenidos temáticos**:

1. Subtitulado
  - a. Definición
  - b. Historia
  - c. Panorama nacional e internacional
  - d. Práctica profesional
  - e. Tipos de subtitulado
  - f. Características
  - g. Principales dificultades
  - h. Programas en el mercado.

### **d. Métodos docentes**

---

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción Inversa.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

### **e. Plan de trabajo**

---

Exposiciones teóricas sobre los aspectos relacionados con la Traducción Audiovisual: contextualización nacional e internacional, evolución histórica, principios básicos, procesos, etc., de la Traducción para el subtitulado.

Traducción de diferentes tipos de textos audiovisuales en las diferentes etapas del proceso traductor. Esta actividad se desarrollará mediante la elaboración de proyectos de traducción individuales y análisis de traducciones.



Análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades, manejo de material de documentación y programas informáticos.

#### f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyectos de traducción	Ficha de valoración de traducciones

#### g. Bibliografía básica

- CARROLL, M. e Ivarsson, J. 1998. *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- DÍAZ-CINTAS, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- DÍAZ-CINTAS, J. y REMAEL, A. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

#### h. Bibliografía complementaria

- INCALTERRA, L. 2011. *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling*. Oxford: Peter Lang.
- LORENZO, L. y PEREIRA, A.M. (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): el subtitulado*. Vigo: Universidad de Vigo.

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

#### i. Recursos necesarios

- Campus Virtual UVA.
- Diferentes programas de subtitulado (software profesional y software libre).
- Equipos personales de los alumnos con acceso a Internet. Se aconseja utilizar sistema operativo Windows. En el caso de trabajar con Mac, es aconsejable contar con una máquina virtual.

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Semanas 1 a 5



**Bloque 3: “Doblaje”**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

El Doblaje es la principal modalidad de TAV en España, con gran crecimiento debido a la multiplicación de los medios y soportes audiovisuales.

Al margen de las complejidades que residen en la práctica de la traducción de textos generales y/o especializados, la complejidad de su técnica y el gran número de agentes integrados en la elaboración de los productos finales hacen del doblaje una de las modalidades traductológicas más exigentes.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Conocer los conceptos de TAV y Doblaje
- Conocer la deontología de la profesión.
- Comprender el funcionamiento del mercado y la labor del traductor en el seno del mismo.
- Analizar los ámbitos de aplicación del doblaje y la organización del trabajo profesional.
- Conocer las particularidades del objeto de trabajo de la traducción para el doblaje.
- Conocer las peculiaridades de la dinámica de trabajo de esta modalidad de traducción.
- Controlar y garantizar los niveles de calidad.

**c. Contenidos**

Para abordar los objetivos comentados anteriormente, en este bloque se abordarán los siguientes **contenidos temáticos**:

2. Doblaje
  - a. Definición
  - b. Historia
  - c. Panorama nacional e internacional
  - d. Práctica profesional
  - e. Características
  - f. Principales dificultades

**d. Métodos docentes**

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción Inversa.
- **Aprendizaje cooperativo**, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas.**

**e. Plan de trabajo**

Exposiciones teóricas sobre los aspectos relacionados con la Traducción Audiovisual: contextualización nacional e internacional, evolución histórica, principios básicos, procesos, etc., de la Traducción para el doblaje.



Traducción de diferentes tipos de textos audiovisuales en las diferentes etapas del proceso traductor. Esta actividad se desarrollará mediante la elaboración de proyectos de traducción individuales y análisis de traducciones.

Análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades, manejo de material de documentación y programas informáticos.

**f. Evaluación**

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican más adelante. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyectos de traducción	Ficha de valoración

**i. Recursos necesarios**

- Campus Virtual UVA.
- Equipos personales de los alumnos con acceso a Internet. Se aconseja utilizar sistema operativo Windows. En el caso de trabajar con Mac, es aconsejable contar con una máquina virtual.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Semanas 3 a 8

**Bloque 4: “Accesibilidad Audiovisual”**

Carga de trabajo en créditos ECTS:

**a. Contextualización y justificación**

La necesidad de garantizar el acceso a la información en igualdad de condiciones a toda la sociedad ha hecho que, en los últimos tiempos, se haya potenciado la incorporación de tecnologías que garantizan este acceso a los contenidos. En este contexto, la Traducción Audiovisual, a través de algunas de sus modalidades – Subtitulado para Sordos y Audiodescripción – es una de las principales herramientas para establecer puentes en la comunicación audiovisual cuando existen dificultades sensoriales.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Identificar los conceptos generales de la Accesibilidad Audiovisual y de sus principales modalidades: Subtitulado para Sordos y Audiodescripción. Comprender sus semejanzas y diferencias y las principales características de cada uno de ellos



- Conocer la deontología de la profesión.
- Comprender el funcionamiento del mercado y la labor del traductor en el seno del mismo.
- Analizar los ámbitos de aplicación de la Accesibilidad Audiovisual y la organización (general) del trabajo profesional.
- Conocer las particularidades del objeto de trabajo de la traducción para Accesibilidad.
- Analizar las diferentes herramientas que se pueden emplear para la traducción en el ámbito de la Accesibilidad Audiovisual.
- Conocer las peculiaridades de la dinámica de trabajo de esta modalidad de traducción.
- Controlar y garantizar los niveles de calidad.

### c. Contenidos

---

1. Accesibilidad Audiovisual: Introducción, modalidades y situación nacional e internacional
2. Subtitulado para Sordos
3. Audiodescripción

### d. Métodos docentes

---

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción Inversa.
- **Aprendizaje cooperativo**, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas.**

### e. Plan de trabajo

---

Exposiciones teóricas sobre los aspectos relacionados con la Accesibilidad Audiovisual: contextualización nacional e internacional, evolución histórica, principios básicos, procesos, etc., de las dos modalidades principales de TAV (subtitulado para sordos y audiodescripción).

Traducción de diferentes tipos de textos audiovisuales en las diferentes etapas del proceso de traducción. Esta actividad se desarrollará mediante la elaboración de proyectos de traducción individuales y análisis de traducciones.

Análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades, manejo de material de documentación y programas informáticos.

### f. Evaluación

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyectos de traducción	Escala de valoración

#### g. Bibliografía básica

- DÍAZ-CINTAS, J.; ORERO, P. y REMAEL, A. (Eds.) (2007) *Media for All: Subtitling for the Deaf, AudioDescription and Sign Language*. Amsterdam: Rodopi.
- DÍAZ-CINTAS, J.; MATAMALA, A. y NEVES, J. (Eds.) (2010) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility Media for all 2*. Amsterdam: Rodopi.

#### h. Bibliografía complementaria

- UTRAY, F.; PEREIRA, A. y ORERO, P. (2010): "The Present and Future of Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in Spain". *Meta*.

Las docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

#### i. Recursos necesarios

- Campus Virtual UVA.
- Gestores de contenido.
- Programas de apoyo a la Traducción Audiovisual.
- Equipos personales de los alumnos con acceso a Internet. Se aconseja utilizar sistema operativo Windows. En el caso de trabajar con Mac, es aconsejable contar con una máquina virtual.

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semanas 5 a 8.

### 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción Inversa.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

### 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	10	Estudio y trabajo autónomo individual	55





Clases prácticas de aula (A)		Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	15
Laboratorios (L)	20		
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)			
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
<b>Total presencial</b>	<b>30</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>70</b>

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Proyectos individuales: prácticas de subtítulo	25%	Es condición necesaria (pero no suficiente) para superar la asignatura alcanzar una calificación igual o superior a 5,0 sobre 10,00 en este apartado.
Proyectos individuales: prácticas de doblaje	25%	Es condición necesaria (pero no suficiente) para superar la asignatura alcanzar una calificación igual o superior a 5,0 sobre 10,00 en este apartado.
Prueba final	50%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Será preciso **entregar todas las prácticas obligatorias** en los plazos y condiciones establecidas al comienzo de la asignatura para la evaluación, tanto de la primera convocatoria, como de la segunda convocatoria. **Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de las partes para optar al cálculo de la nota media.**

## 8. Consideraciones finales

Es imprescindible que los alumnos entren y participen activamente en el curso alojado en el campus virtual, pues la gran mayoría de las actividades didácticas las haremos a través de dicha plataforma. Las dudas que se generen a lo largo de la asignatura podrán plantearse a través de los foros en el campus virtual, en las tutorías o preguntando por correo electrónico a las profesoras responsables (v. primera página de esta guía). Cuando se trate de asuntos de interés general, se animará a los alumnos a que planteen sus dudas en los foros para compartir la información.

**Cualquier cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura debido al desarrollo de la asignatura y al ritmo de aprendizaje de los estudiantes (ligeras modificaciones en materia de temporalización) será notificado a través de la plataforma con la suficiente antelación.**